



Assemblée générale

Distr. générale
24 décembre 1998
Français
Original: anglais et russe

Cinquante-troisième session

Points 40, 59, 71, 78, 79, 93, 94, 104 et 155 de l'ordre du jour

La situation au Moyen-Orient

Question de la représentation équitable au Conseil de sécurité
et de l'augmentation du nombre de ses membres et questions connexes

Désarmement général et complet

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication
et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines
et sur leur destruction

Traité d'interdiction complète des essais nucléaires

Développement durable et coopération économique internationale

Environnement et développement durable

Suite donnée à la quatrième Conférence mondiale sur les femmes

Mesures visant à éliminer le terrorisme international

Lettre datée du 23 décembre 1998, adressée au Secrétaire général par les représentants du Japon et de la Fédération de Russie auprès de l'Organisation des Nations Unies

Nous avons l'honneur de vous faire tenir ci-joint le texte de la Déclaration de Moscou sur l'instauration d'un partenariat productif entre le Japon et la Fédération de Russie, signée à Moscou, le 13 novembre 1998, par le Premier Ministre du Japon, K. Obuchi, et le Président de la Fédération de Russie, B. N. Eltsine (voir annexe).

Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir faire distribuer le texte de la présente lettre et de son annexe comme document de l'Assemblée générale, au titre des points 40, 59, 71, 78, 79, 93, 94, 104 et 155 de l'ordre du jour.

L'Ambassadeur,
Représentant permanent du Japon auprès
de l'Organisation des Nations Unies
(Signé) Yukio **Sato**

Le Premier Représentant permanent adjoint de la Fédération
de Russie auprès de l'Organisation des Nations Unies
(Signé) Yuriy V. **Fedotov**

Annexe

Déclaration de Moscou sur l'instauration d'un partenariat productif entre le Japon et la Fédération de Russie

Le Premier Ministre du Japon et le Président de la Fédération de Russie,

Persuadés tous les deux qu'en cette veille du XXI^e siècle, alors que la démocratisation progresse et que de nouvelles formes de relations s'instaurent entre les États du fait des réalités du monde actuel, le rôle et la responsabilité du Japon et de la Fédération de Russie se développent et que les deux pays doivent être reliés par une coopération plus étroite,

Convaincus que le Japon et la Fédération de Russie, qui souscrivent tous les deux aux valeurs universelles que sont la liberté, la démocratie, la primauté du droit et le respect des droits de l'homme, doivent mettre en place un partenariat productif, compte tenu de leurs intérêts stratégiques et géopolitiques, notamment en normalisant pleinement leurs relations bilatérales sur la base de la Déclaration de Tokyo du 13 octobre 1993, et de la présente Déclaration,

Notant avec satisfaction l'évolution des relations entre le Japon et la Fédération de Russie sur la base de la Déclaration de Tokyo, fondation sur laquelle reposera le partenariat productif, et résolus à développer encore les relations bilatérales entre les deux pays dans tous les domaines,

Confirmant leur conviction que les relations bilatérales entre les deux pays se développent rapidement du fait du dialogue constructif engagé entre leurs dirigeants, aux réunions informelles de Krasnoyarsk et de Kawana et à d'autres occasions, et qu'il est temps de régler les problèmes hérités du passé qui sont mentionnés dans la Déclaration de Tokyo,

Soulignant qu'il est nécessaire de réaliser le potentiel de coopération économique entre les deux pays plus largement et plus efficacement, ce que rendent possible, dans bien des domaines, la poursuite de la réforme économique en Fédération de Russie et l'appui du Japon,

Considérant qu'une amélioration sensible des relations entre les deux pays aura une influence favorable sur la situation internationale, en particulier dans la région de l'Asie et du Pacifique, dont l'importance politique et économique ne cesse de croître,

Affirmant qu'il importe de déployer des efforts communs pour renforcer la paix et la sécurité internationales fondées sur les buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies et pour régler les problèmes mondiaux qui exigent une solution immédiate,

Déclarent ce qui suit :

I. Relations bilatérales

1. Le Premier Ministre du Japon et le Président de la Fédération de Russie déclarent que les relations entre les deux pays occupent une place importante dans leur politique étrangère. Ils considèrent que la tâche la plus importante de leurs deux pays consiste à mettre en place un partenariat constructif à long terme, fondé sur la confiance, l'intérêt mutuel, la perspective à long terme et une étroite coopération économique.

Dans le cadre de ce partenariat, les deux dirigeants sont résolus non seulement à régler en commun diverses questions bilatérales, mais aussi à contribuer à la paix et à la stabilité dans la région de l'Asie et du Pacifique et dans le monde entier par leur coopération dans le cadre d'instances internationales, à coopérer plus activement à la recherche d'une solution

à divers problèmes de portée mondiale et à instituer une ère d'«entente» dans leurs relations bilatérales, grâce au renforcement de la confiance.

2. Considérant que la partie russe a donné sa réponse à la proposition faite par la partie japonaise à la réunion au sommet de Kawana, tenue en avril de cette année, concernant les îles Etorofu, Kunashiri, Shikotan et Habomai, le Premier Ministre du Japon et le Président de la Fédération de Russie donnent pour instructions à leurs gouvernements d'accélérer les négociations relatives à la conclusion d'un traité de paix sur la base de la déclaration de Tokyo ainsi que des accords conclus aux réunions au sommet de Krasnoyarsk et Kawana.

Les deux dirigeants réaffirment qu'ils sont résolus à faire le maximum pour conclure un traité de paix avant 2000. À cette fin, ils donnent pour instructions à leurs gouvernements d'établir, dans le cadre du Comité mixte chargé d'étudier la conclusion d'un traité de paix, un sous-comité chargé des questions de démarcation de la frontière.

Les deux dirigeants donnent aussi pour instructions à leurs gouvernements de mettre en place un sous-comité chargé de l'examen d'activités économiques communes dans les îles susmentionnées, qui mènerait ses travaux en parallèle avec ceux du Sous-Comité chargé des questions de démarcation de la frontière et déterminerait quelles activités économiques communes pourraient être mises en oeuvre dans les îles sans préjudice de la position juridique des deux parties.

Dans un souci humanitaire, les deux dirigeants décident en principe d'autoriser les ressortissants japonais qui sont d'anciens résidents des îles ou les membres de leur famille à se rendre librement dans les îles, les formalités étant simplifiées le plus possible. Ils donnent aussi pour instructions à leurs gouvernements d'étudier les aspects juridiques et pratiques de telles visites.

3. Le Premier Ministre du Japon et le Président de la Fédération de Russie soulignent l'importance de la coopération en ce qui concerne les îles Etorofu, Kunashiri, Shikotan et Habomai, de façon à renforcer la compréhension mutuelle entre les résidents des régions avoisinantes au Japon et en Fédération de Russie et à instaurer une coopération multidimensionnelle et mutuellement bénéfique, encourageant ainsi la création de conditions propices à la conclusion rapide d'un traité de paix.

À cet égard, les deux dirigeants se félicitent de l'élargissement du cadre de coopération entre les deux pays dans les cas qui, pour des raisons humanitaires, exigent une action urgente. De plus, ils apprécient hautement la conclusion d'un accord entre les deux gouvernements en ce qui concerne certaines opérations de pêche en mer, ainsi que le bon fonctionnement des opérations menées en application de cet accord, et confirment que celui-ci contribue très sensiblement au renforcement des relations de confiance entre les deux pays.

4. Le Premier Ministre du Japon et le Président de la Fédération de Russie ont la ferme intention d'approfondir et de renforcer le dialogue politique entre les deux pays. Les deux dirigeants déclarent leur intention de se rencontrer officiellement chaque année et de poursuivre activement la tenue de réunions au sommet informelles.

5. Le Premier Ministre du Japon et le Président de la Fédération de Russie jugent positivement les échanges qui se développent depuis peu entre le Japon et la Fédération de Russie dans les domaines de la sécurité et de la défense. Ils s'affirment prêts à poursuivre ces échanges en les approfondissant, étant donné qu'ils ont pour effets, non seulement de renforcer la confiance et la compréhension mutuelles dans leurs relations bilatérales, mais aussi de faire progresser les mesures de confiance et d'assurer la transparence dans le domaine de la sécurité en Asie et dans le Pacifique.

6. Le Premier Ministre du Japon et le Président de la Fédération de Russie favoriseront le développement des échanges entre les autorités de police des deux pays, compte tenu de la nécessité de coopérer dans le domaine de la prévention de la contrebande et du crime organisé.

7. Le Premier Ministre du Japon et le Président de la Fédération de Russie conviennent que des échanges dans un large éventail de domaines, au niveau communautaire, jouent un rôle extrêmement important dans le maintien d'un environnement propice à la poursuite du développement soutenu des relations russo-japonaises. À cette fin, les deux dirigeants se réjouissent de la constitution du Comité russe du XXI^e siècle dans la Fédération de Russie et, au Japon, du Forum 21 de l'amitié russo-japonaise, et se proposent de fournir tout l'appui possible à leurs activités. En outre, les deux dirigeants constatent combien il importe de procéder à de larges échanges entre le Japon et la Fédération de Russie au niveau de l'État et des régions.

8. Le Premier Ministre du Japon et le Président de la Fédération de Russie constatent que la culture, les traditions et la vision du monde de leurs peuples présentent beaucoup de points communs et notent qu'il convient de coopérer en vue de l'enrichissement réciproque des cultures des peuples du Japon et de la Fédération de Russie. Les deux dirigeants se proposent d'approfondir différentes relations entre leurs deux pays dans les domaines de la culture et de l'échange d'informations.

9. Le Premier Ministre du Japon et le Président de la Fédération de Russie considèrent qu'il est particulièrement important de procéder à des échanges entre jeunes des deux pays, étant donné que le développement de ces échanges devrait leur donner une compréhension plus précise et plus objective de l'importance des relations russo-japonaises et renforcer leur sens des responsabilités pour l'avenir.

10. Le Premier Ministre du Japon et le Président de la Fédération de Russie affirment que les deux pays ont intérêt à renforcer la coopération dans les domaines du commerce et de l'économie et se déclarent déterminés à renforcer cette coopération dans une perspective à long terme. À ce propos, les deux dirigeants notent l'importance du rôle du Plan Hashimoto-Eltsine, qui est un programme global de coopération économique entre le Japon et la Fédération de Russie élaboré par les dirigeants des deux pays, et continueront sans relâche d'exécuter ce plan et d'examiner les moyens de le développer davantage.

Convenant que le domaine économique, notamment la mise en valeur des ressources naturelles abondantes de la Sibérie et de l'Extrême-Orient russe, se prête à une vaste coopération entre les deux pays, les deux dirigeants déclarent leur intention de renforcer cette coopération. Ils pensent que la coopération entre les deux pays dans ce domaine contribuera à leur prospérité ainsi qu'à celle de l'ensemble de la région de l'Asie et du Pacifique au cours du XXI^e siècle.

Les deux dirigeants affirment que leurs pays continueront à oeuvrer à la réalisation des tâches ci-dessus et à créer un environnement plus propice aux échanges et aux investissements entre les deux pays. À cette fin, les deux pays tiendront des réunions annuelles du Comité intergouvernemental russo-japonais sur le commerce et les affaires économiques.

Les deux dirigeants se félicitent de la signature de l'Accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la promotion et la protection des investissements, qui a pour objet de constituer la Société d'investissements russo-japonaise.

11. Le Premier Ministre du Japon et le Président de la Fédération de Russie estiment que le développement économique de la Fédération de Russie et son intégration à la communauté internationale contribueront non seulement à développer les relations bilatérales, mais aussi à la prospérité de l'Asie et du Pacifique ainsi que du monde entier. La Fédération de Russie

poursuivra l'application de réformes en vue de la mise en place d'une infrastructure économique stable et de son intégration, dans les meilleurs délais, au système économique international; le Gouvernement japonais, pour sa part, fournira tout l'appui voulu à ces réformes de la Fédération de Russie et agira à cet effet en étroite coordination avec la communauté internationale.

12. Le Premier Ministre du Japon et le Président de la Fédération de Russie constatent que les perspectives de coopération entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technique sont énormes. Ils appuient les échanges et la coopération, notamment les coentreprises dans le domaine de la recherche fondamentale et de la recherche appliquée ainsi que dans les domaines de recherche-développement porteurs du développement d'une société moderne et d'une croissance économique durable.

II. Coopération touchant les questions internationales

Le Premier Ministre du Japon et le Président de la Fédération de Russie déclarent leur intention de développer et de renforcer comme suit une action concertée du Japon et de la Fédération de Russie pour ce qui est des questions internationales.

Questions d'intérêt mondial

1. Le Japon et la Fédération de Russie renforceront leur action concertée dans le cadre du Groupe des Huit (G-8).

2. Le Japon et la Fédération de Russie poursuivront leur dialogue au sujet de différentes questions liées à la réforme de l'Organisation des Nations Unies, y compris à la réforme du Conseil de sécurité. La Fédération de Russie comprend l'intention du Japon de devenir membre permanent du Conseil de sécurité, appuie cette intention et estime que le Japon est un candidat sérieux à ce statut.

3. Le Japon et la Fédération de Russie développeront leur coopération pour ce qui est du renforcement du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, de l'entrée en vigueur rapide du Traité sur l'interdiction complète des essais nucléaires ainsi que de la négociation d'un traité sur l'interdiction de la production de matières fissiles destinées à des armes nucléaires ou autres engins nucléaires explosifs. Ils développeront également leur collaboration dans le cadre des régimes internationaux de contrôle des exportations dont ils font partie, poursuivront leur dialogue au sujet des questions de contrôle interne des exportations et prendront des mesures concertées pour assurer l'application effective de la Convention sur les armes chimiques et de la Convention sur les armes biologiques.

4. Le Japon et la Fédération de Russie encourageront les échanges d'informations au sujet des opérations de maintien de la paix. Les deux pays apporteront leur coopération à l'action menée par la communauté internationale pour prévenir les conflits et normaliser la situation dans les zones de conflit dans le monde entier. Le Japon et la Fédération de Russie renforceront leur action concertée pour ce qui est de la lutte contre le terrorisme dans le cadre de diverses instances, en particulier le G-8.

5. Le Japon et la Fédération de Russie coordonneront leurs diverses actions liées aux questions d'environnement, en particulier pour ce qui est des changements climatiques.

Asie et Pacifique

6. Le Japon et la Fédération de Russie participeront activement aux diverses actions visant à instaurer la confiance et à assurer la paix et la sécurité en Asie et dans le Pacifique, en entretenant des contacts bilatéraux étroits et en coopération avec d'autres pays.

7. Le Japon et la Fédération de Russie continueront de coordonner leur action avec l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ANASE) et chercheront à continuer d'apporter des contributions constructives aux activités du Forum régional de l'ANASE sur les questions de sécurité.

8. Le Japon et la Fédération de Russie tiendront des consultations et coopéreront afin d'atténuer les tensions et d'aider à établir un dialogue et des relations de coopération au sujet de la péninsule coréenne. Ils poursuivront également une action concertée pour ce qui est de la question du Cambodge.

9. Le Japon et la Fédération de Russie attendent des progrès dans les pourparlers quadripartites sur la paix dans la péninsule coréenne.

En outre, les deux pays estiment que la création future d'un cadre de discussion des questions de sécurité et d'instauration de la confiance en Asie du Nord-Est entre les pays intéressés, dont le Japon et la Fédération de Russie, contribuera efficacement au maintien de la paix et de la stabilité dans cette région.

10. Le Japon appuie la participation constructive de la Fédération de Russie aux activités de l'Association de coopération économique Asie-Pacifique. Le Japon et la Fédération de Russie chercheront à approfondir le dialogue en vue du développement économique stable de l'Asie et du Pacifique.

Le Japon et la Fédération de Russie collaboreront au développement de la coopération internationale dans le domaine de l'énergie en Asie et dans le Pacifique, étant convaincus que cette coopération encouragera la sécurité en matière d'énergie tout en contribuant au règlement des questions liées au réchauffement de la planète et, partant, à la stabilité et au développement socioéconomique de la région.

11. Le Japon et la Fédération de Russie poursuivront leur coopération dans la lutte contre la pollution marine et les pluies acides ainsi qu'en vue du règlement des autres problèmes d'environnement qui se posent en Asie et dans le Pacifique.

Questions d'intérêt régional

12. Le Japon et la Fédération de Russie poursuivront leur coopération afin de promouvoir la paix au Moyen-Orient.

13. Le Japon et la Fédération de Russie établiront des relations de coopération afin de favoriser un environnement propice à une coopération stable et pluridimensionnelle avec l'Asie centrale et la Transcaucasie.

Consultations au sujet de questions d'intérêt international

14. Le Japon et la Fédération de Russie s'emploieront à tenir régulièrement des consultations bilatérales et des échanges d'informations au sujet des questions d'intérêt international liées aux diverses régions et aux différents domaines afin de resserrer leur coopération bilatérale en la matière et de la rendre plus efficace.

Moscou, le 13 novembre 1998.

(Signé) **Le Premier Ministre du Japon**

(Signé) **Le Président de la Fédération de Russie**
